

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЧЕЧЕНСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

THE PHONETIC INTERFERENCE OF THE MOTHER TONGUE IN CONDITIONS OF THE CHECHEN-RUSSIAN BILINGUALISM

© 2015 Мутусханова Р. М.

Грозненский государственный нефтяной технический университет

© 2015 Mutuschanova R. M.

Grozny State Oil Technical University

Резюме. В статье описываются особенности фонетической интерференции родного языка в русской речи студентов-билингвов, обучающихся в Нефтяном колледже (г. Грозный). Новизна поставленной проблемы обусловлена тем, что впервые выявлены интерферентные ошибки для данной категории обучаемых, наиболее частотные в речи обучающихся в условиях координативного чеченско-русского билингвизма.

Abstract. The author of the article describes features of the phonetic interference of the native language in bilingual students' Russian speech in the Oil College (Grozny). The novelty of the problem is in the fact that for the first time she identifies the interferential errors for this category of students, the most frequent in speech in terms of the coordinative Chechen-Russian bilingualism.

Rezjume. V stat'e opisывajutsja osobennosti foneticheskoj interferencii rodnogo jazyka v russoj rechi studentov-bilingvov, obuchajushhihsja v Neftjanom kolledzhe (g. Groznyj). Novizna postavlennoj problemy obuslovljena tem, chto v pervye vyjavleny interferentnye oshibki dlja dannoj kategorii obuchaemyh, naibolee chastotnye v rechi obuchajushhihsja v uslovijah koordinativnogo chechensko-russkogo bilingvizma.

Ключевые слова: интерференция родного языка, классификация ошибок, культура профессионального общения, модель действия, речевые ошибки, студенты-билингвы, фонетическая интерференция.

Keywords: interference of native language, classification of errors, culture of professional communication, activity model, speech errors, bilingual students, phonetic interference.

Ključevye slova: interferencija rodnogo jazyka, klassifikacija oshibok, kul'tura professional'nogo obshhenija, model' dejstvija, rechevye oshibki, studenty-bilingvy, foneticheskaja interferencija.

Проблема взаимодействия языков в процессе обучения охватывает широкий круг теоретических и практических вопросов, всевозможные разновидности их взаимовлияния. Одна из важнейших проблем языкового взаимодействия – это проблема интерференции.

В современной лингвистике существует широкое и узкое понимание интерференции. В первом случае – это изменения в структуре языковой системы в результате контактирования двух языков, в узком понимании – нарушения норм неродного языка, появляющиеся в речи билингва.

Проблема интерференции в чеченском языкознании в социолингвистическом и лингводидактическом аспектах изучалась Халидовым А. И., Чокаевым К. З., Овхадовым М. Р., Жеребило Т. В., Абдукадыровой Т. Т. [1-5; 7-9].

Халидов А. И. определяет интерференцию как «взаимодействие системы и норм основного (как правило, родного) языка говорящего на неродном и его речи на этом втором языке, приводящее к нарушениям норм осваиваемого языка в случаях несовпадения в фонетическом и грамматическом строе двух языков» [8. С. 67]. В работе, адресованной учителям

русского языка, работающим в школах Чеченской республики, он описывает следующие разновидности интерференции в русской речи чеченцев: фонетико-произносительную, морфолого-синтаксическую, синтаксическую [8].

Как наиболее актуальный нами был выделен вопрос, связанный с фонетико-произносительной интерференцией в русской речи студентов, обучающихся в Нефтяном колледже (г. Грозный).

Методом сплошной выборки в процессе эксперимента были выделены интерферентные ошибки обучающихся, обусловленные различиями в фонетических системах чеченского и русского языков:

Одна из самых распространённых ошибок в речи чеченцев-билинггов – это смешение редуцированных и нередуцированных гласных звуков во второй предударной и заударной позициях: п[р'э]дстави[т'э]ль вм.: п[р'ь]дстави[т'ь]ль, пр[о]изводств[о] вм.: пр[ь]изводств[ь].

Обусловлена такая закономерность употребления гласных тем, что в чеченском языке гласные звуки отличаются долготой, которая выступает в качестве фонемообразующего признака. В родном языке обучаемых выделяются фонемы [ā], [â], [ã], в то время как в русском языке [а], [ь], [ъ] являются аллофонами и представляют собой модификации одной и той же фонемы.

Следует обратить особое внимание на произношение русского звука [э] в абсолютном начале слова, артикуляционные и акустические характеристики которого отличаются от подобных характеристик аналогичного звука в чеченском языке, где звук [э] произносится с повышением тона. При этом зону наиболее вероятного проявления фонетико-произносительной интерференции представляет собой безударная позиция звука в начале русских слов. Вместо [ьэ] обучающиеся произносят [ъиэ]: [ъиэ]ффект вм. [ьэ]ффект, [ъиэ]ксперт вм. [ьэ]ксперт, [ъиэ]мбарго вм. [ьэ]мбарго, [ъиэ]кономический вм. [ьэ]кономический, [ъиэ]лектричество вм. [ьэ]лектричество, [ъиэ]мульсия вм. [ьэ]мульсия, [ъиэ]лемент вм. [ьэ]лемент, [ъиэ]мигрировать вм. [ьэ]мигрировать.

В речи чеченцев-билинггов встречается интерферентная ошибка, получившая название «замена ударных звуков [э], [е], [о] на дифтонги [ие] и [уо]». В методической литературе обычно приводятся классические

примеры нет – [ниет], мел – [миел], дом – [дуом]. Однако в практике обучения студентов колледжа ошибки в указанных лексемах встречаются исключительно редко, хотя на примере профессиональных текстов указанные закономерности фонетико-произносительной интерференции были отмечены: нефть – н[ие]фть, действующий – д[ие]йствующий, ведомство – в[ие]домство, метод – м[ие]тод, светлый – св[ие]тлый, Лукойл – Лук[уо]йл, насос – нас[уо]с.

Смешение твёрдости/мягкости при произношении русских твёрдых и мягких звуков в речи билингвов – одна из самых распространённых интерферентных ошибок. Обусловлено это тем, что в системе звуков чеченского языка мягкие согласные не представлены, но зато функционируют полумягкие. В связи с этой закономерностью мягкий перед согласным в русских словах создаёт ситуацию, в которой наблюдаются фонетико-произносительные ошибки: прове[р]те реферат вм.: прове[р']те реферат ; отме[т]те окончания вм.: отме[т']те окончания.

Такое твёрдое произношение в наибольшей степени распространено в абсолютном конце слова: вно[в] вм.: вно[в'], поста[в] вм.: поста[в'], соста[в] вм.: соста[в'], четвер[т] вм.: четвер[т'], неф[т] вм.: неф[т'], оказали[с] вм.: оказали[с'], сентяб[р] вм.: сентяб[р'], промышленнос[т] вм.: промышленнос[т'], использовала[с] вм.: использовала[с']. В качестве зоны наиболее ослабленной нормы выступает конечная часть числительных. Именно в этой позиции чаще всего наблюдается фонетико-произносительная интерференция: 1) мягкий согласный вместо твёрдого: пятьдеся[т'] вм.: пятьдеся[т], шестьдеся[т'] вм.: шестьдеся[т], семьдеся[т'] вм.: семьдеся[т], восемьдеся[т'] вм.: восемьдеся[т]; 2) твёрдый согласный вместо мягкого: се[м] вм.: се[м'], восе[м] вм.: восе[м'].

Звук русского языка, обозначаемый буквой й, также вызывает трудности при употреблении его в сочетании с и в окончаниях прилагательных. Так как звукосочетание [ии] не характерно для чеченского языка, всё это прогнозирует его особое употребление в русской речи чеченцев-билинггов в ряде позиций: 1) «в окончаниях имён прилагательных мягкой разновидности и смешанной разновидности склонения на заднеязычные г, к, х в именительном и винительном падежах мужского рода» [8]: ароматически вм.:

ароматический, гидродинамически в м.: гидродинамический, практически в м.: практический, специфически в м.: специфический, химически в м.: химический, физически в м.: физический, экономически в м.: экономический, 2) при произношении окончаний имен прилагательных и других адъективных форм в мужском роде в соответствующих падежах: конкретны в м.: конкретный, молекулярны в м.: молекулярный, полутвёрды в м.: полутвёрдый, экспортны в м.: экспортный.

Неоднократно в лингводидактике описывалась замена русской фонемы <ф> звуками чеченского языка [п], [х], [хI]: [х]утболист в м.: [ф]утболист, а[х]тобус в м.: а[ф]тобус. Обычно данные общеупотребительные слова студенты колледжа произносят правильно. Однако на материале профессиональных текстов встречаются ошибки, обусловленные фонетико-произносительной интерференцией. При этом наблюдается не только смещение <ф> и звуков родного языка (газли[х]т в м.: газли[ф]т, на[х]тены в м.: на[ф]тены, не[х]тяной в м.: не[ф]тяной, [х]рационный в м.: [ф]рационный), но также замена <ф> звукосочетанием [хв]: ас[хв]альт в м.: ас[ф]альт, дисуль[хв]иды - дисуль[ф]иды, пара[х]вин в м.: пара[ф]ин, стратигра[хв]ический в м.: стратигра[ф]ический, тио[хв]аны в м.: тио[ф]аны, тио[хв]ены в м.: тио[ф]ены, хлоро[хв]орм в м.: хлоро[ф]орм, [хв]изический в м.: [ф]изический, [хв]орма в м.: [ф]орма, [хв]енолы в м.: [ф]енолы. Связана ли замена <ф> на звукосочетание [хв] с влиянием родного языка обучаемых или она вызвана давлением языковой системы русского языка, это предстоит ещё решить, но одно остаётся бесспорным – то, что сложности в усвоении произношения приведённых слов вызваны отсутствием указанной фонемы в чеченском языке.

Довольно значительный пласт интерферентных ошибок в русской речи чеченцев-билингвов связан с

произношением стечений согласных. Известно, что в чеченском языке отсутствует стечение согласных – явление, распространённое в русском языке, представленное целым рядом звукосочетаний: 1) согласный + р (бр, гр, вр, др, кр, тр, пр, хр, фр); 2) согласный + т (пт, рт, ст) и др. Данная особенность приводит к появлению гласных звуков в звукосочетаниях со стечением согласных: [пара]вило в м.: правило, [пар]грамма в м.: программа, [пар]спект в м.: просpekt, [пар]фессор – профессор, [сир]едняя в м.: средняя,

Под влиянием фонетико-произносительной интерференции родного языка в русской речи чеченцев возникают ошибки фонетического характера, сигнализирующие о различиях в фонетических системах разноструктурных русского и чеченского языков, об отсутствии в родном языке обучающихся множества явлений, категорий, особенностей, характерных для системы русского языка, создающих зону колеблющейся нормы при обучении чеченцев-билингвов русской речи. К наиболее типичным ошибкам относятся: смещение редуцированных и нередуцированных гласных звуков во второй предупредительной и ударной позициях, особое произношение русского звука [э] в абсолютном начале слова, интерферентные ошибки, связанные с произношением стечений согласных, замена русской фонемы <ф> звуками чеченского языка [п], [х], [хI], смещение твёрдости/мягкости при произношении твёрдых и мягких звуков русского языка и др. В процессе анализа языкового материала были выявлены интерферентные ошибки, наиболее частотные в речи обучающихся в условиях координативного чеченско-русского билингвизма. Их дальнейшее исследование позволит определить оптимальные пути преодоления интерференции в русской речи чеченцев-билингвов.

Литература

1. Абдукадырова Т. Т. Когнитивно-коммуникативный подход к обучению учащихся старших классов иноязычной абстрактной лексике в условиях чеченско-русского билингвизма (на основе трехязычного словаря): Автореф. дис. ... к. п. н. Ставрополь: СГУ, 2009. 25 с. 2. Жеребило Т. В. Анализ ошибок в устной и письменной речи: Учебное пособие для спецкурса. Назрань: Пилигрим, 2008. 92 с. 3. Жеребило Т. В. Лингвостилистическая парадигма в современном языкознании: Парадигма. Теория. Метод. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 420 с. 4. Жеребило Т. В. Русский язык в Ингушетии. Назрань: Пилигрим, 2009. 114 с. 5. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Издание 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 6. Лингвистический энциклопедический словарь /

Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990; Изд. 2-е: 1998; М., 2002. 7. Овхадов М. Р. Национально-языковая политика и развитие чеченско-русского двуязычия. Назрань, 2007. 8. Халидов А. И. Русский язык в чеченской школе: Пос. для учителя. Назрань: Пилигрим, 2009. 258 с. 9. Чокаев К. З. Сопоставительная типология русского и чеченского языков: Сложное предложение. Ч. 3. Грозный: Книга, 1993. 80 с.

References

1. Abdukadyrova T. T. Cognitive-communicative approach to teaching the foreign abstract vocabulary to the senior schoolchildren in conditions of the Chechen-Russian bilingualism (on the basis of the trilingual dictionary): Author's abst. of diss. ... Cand. of Ped. Stavropol: SSU, 2009. 25 p. 2. Zhrebilo T. V. Analysis of errors in speech and writing: Manual for the course. Nazran: Piligrim, 2008. 92 p. 3. Zhrebilo T. V. Linguostylistic paradigm in the modern linguistics: Paradigm. Theory. Method. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 420 p. 4. Zhrebilo T. V. Russian in Ingushetia. Nazran: Piligrim, 2009. 114 p. 5. Zhrebilo T. V. Dictionary of linguistic terms. Edition 5th, rev. and add. Nazran: Piligrim, 2010. 6. Linguistic encyclopedic dictionary / ed.-in-chief V. N. Yartseva. M., 1990; Ed. 2: 1998; M., 2002. 7. Ovkhadov M. R. National language policy and the development of the Chechen-Russian bilingualism. Nazran, 2007. 8. Khalidov A. I. Russian in Chechen school: Manual for the teacher. Nazran: Piligrim, 2009. 258 p. 9. Chokaev K. Z. Comparative typology of Russian and the Chechen language: compound sentence. P. 3. Grozny: Kniga, 1993. 80 p.

Literatura

1. Abdukadyrova T. T. Kognitivno-kommunikativnyj podhod k obucheniju uchashhihsja starshih klassov inozazychnoj abstraktnoj leksike v uslovijah chechensko-russkogo bilingvizma (na osnove treh#jazychnogo slovarja): Avtoref.dis. ... k. p. n. Stavropol': SGU, 2009. 25 s. 2. Zhrebilo T. V. Analiz oshibok v ustnoj i pis'mennoj rechi: Uchebnoe posobie dlja speckursa. Nazran': Piligrim, 2008. 92 s. 3. Zhrebilo T. V. Lingvostilisticheskaja paradigma v sovremennom jazykoznanii: Paradigma. Teorija. Metod. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2012. 420 s. 4. Zhrebilo T. V. Russkij jazyk v Ingushetii. Nazran': Piligrim, 2009. 114 s. 5. Zhrebilo T. V. Slovar' lingvisticheskij terminov. Izdanie 5-e, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2010. 6. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / Gl. red. V. N. Jarceva. M., 1990; Izd. 2-e: 1998; M., 2002. 7. Ovkhadov M. R. Nacional'no-jazykovaja politika i razvitie chechensko-russkogo dvujazychija. Nazran', 2007. 8. Halidov A. I. Russkij jazyk v chechenskoj shkole: Pos. dlja uchitelja. Nazran': Piligrim, 2009. 258 s. 9. Chokaev K. Z. Sopostavitel'naja tipologija russkogo i chechenskogo jazykov: Slozhnoe predlozhenie. Ch. 3. Groznyj: Kniga, 1993. 80 s.

Статья поступила в редакцию 17.11.2014 г.